

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014 LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT
19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU
ITEGEKO N° 49/2013 RYO KU WA 28/06/2013 N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS
RISHYIRAHU IKIGEGA CY'IMARI YO ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET
GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, DETERMINANT SA MISSION, SON
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE ORGANISATION AND FUNCTIONING ORGANISATION ET SON
BYACYO FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umutungo wa RMF
n'inkomoko yawo

Article One: Property of RMF and its sources

Article premier: Patrimoine du RMF et ses
sources

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko
zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014	LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT
19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW	ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU
ITEGEKO N° 49/2013 RYO KUWA 28/06/2013 N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING	28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS
RISHYIRAHU IKIGEGA CY'IMARI YO ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND	D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET
GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION,	DETERMINANT SA MISSION, SON
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE ORGANISATION AND FUNCTIONING	ORGANISATION ET SON
BYACYO	FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE	DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS	
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE	QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL	
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA	OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU	
RWANDA	RWANDA	

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 mai 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 13 Gicurasi 2014;

The Senate, in its session of 13 May 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mai 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general rules governing public institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 49/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane ingingo yaryo ya 12;

Having reviewed Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organization and functioning, especially in Article 12;

Revu la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 12;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Umutungo wa RMF n'inkomoko yawo

Article One: Property of RMF and its sources

Article premier: Patrimoine du RMF et ses sources

Ingingo ya 12 y'Itegeko n°49/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 12 of Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organization and functioning is modified and complemented as follows:

L'article 12 de la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement est modifié et complété comme suit :

«Umutungo wa RMF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

“The property of RMF shall comprise movables and immovables.

« Le patrimoine du RMF comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° the State budget allocation;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa ;

2° State or partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

3° inyungu ku mutungo wayo;	3° proceeds from its property;	3° le produit de son patrimoine;
4° amahoro yo gukoresha imihanda atangwa kuri lisansi na mazutu;	4° road user charge levied on gas oil and petrol;	4° les redevances d'usage routier sur le gazole et l'essence;
5° amahoro y'imihanda atangwa n'imodoka z'inyamahanga;	5° road toll levied on foreign registered vehicles;	5° les redevances routières sur les véhicules étrangers;
6° indishyi zitangwa n'abonona imihanda ya Leta;	6° compensation for damages caused to the national road network;	6° les indemnisations pour dégâts causés au réseau routier national;
7° inguzanyo zihabwa RMF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	7° loans to RMF approved by the Minister in charge of Finance;	7° les prêts accordés à RMF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
8° impano n'indagano;	8° donation and bequests;	8° les dons et legs;
9° umutungo wahoze ari uwa FER.	9° property formerly owned by FER.	9° les biens qui appartenaient à FER.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira Article 4: Commencement gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsiri tangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/07/2013.

Kigali, ku wa 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 12/7/2013.

Kigali, on 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 12/7/2013.

Kigali, le 19/05/2014

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux